

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA / TECHNICAL SPECIFICATION

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA	TECHNICAL SPECIFICATION
1. SĄVOKOS IR SUTRUMPINIMAI	1. DEFINITIONS AND ABBREVIATIONS
<p>1.1. Klientas – UAB Kauno kogeneracinė jėgainė.</p> <p>1.2. Paslaugų teikėjas – ūkio subjektas – fizinis asmuo, privatusis juridinis asmuo, viešasis juridinis asmuo, kitos organizacijos ir jų padaliniai ar tokių asmenų grupė, su kuriuo Klientas sudaro Sutartį.</p> <p>1.3. Preliminarioji sutartis – Preliminarioji sutartis, susidedanti iš Sutarties Bendrosios ir specialiosios dalies bei visų priedų, ir kurios tikslas – nustatyti sąlygas, taikomas Sutartims, kurios bus sudarytos per šios Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpį. Toliau tekste Preliminarioji sutartis suprantama kaip ji apibrėžiama Sutarties BD, įskaitant visas Preliminariosios sutarties dalis, Techninę specifikaciją, Sutartį ir kitus priedus, susitarimus, jei tekste nenumatyta kitaip.</p> <p>1.4. Sutartis - Sutartis, sudaroma Preliminariojoje sutartyje nustatyta tvarka, tarp Tiekėjo ir Pirkėjo dėl kiekvieno teikiamo Užsakymo Preliminariosios sutarties galiojimo laikotarpyje.</p> <p>1.5. Paslaugos –Katilo dūmų analizatoriaus Dr. Födisch MCA10 aptarnavimo ir serviso paslaugų pirkimas.</p> <p>1.6. Pasiūlymas – Perkančiajai organizacijai vykdant Pirkimo procedūras, Paslaugų teikėjo pateiktų dokumentų visuma.</p> <p>1.7. Užsakymas – Preliminariosios Sutarties pagrindu Tiekėjui tekstiniu pranešimu, elektroniniu paštu ir/ar per Pirkėjo nurodytą informacinę sistemą teikiamas rašytinis Užsakymas, kuris laikomas Tiekėjo gautu jų pateikimo dieną.</p> <p>1.8. Kvietimas – Preliminariosios sutarties pagrindu Tiekėjui teikiamas rašytinis kvietimas pateikti Papildytą pasiūlymą.</p> <p>1.9. Susijusios paslaugos – tai paslaugos, kurios nėra nurodytos Techninėje specifikacijoje, tačiau kurios yra susijusios su perkamu Pirkimo objektu.</p> <p>1.10. Medžiagos – Paslaugoms teikti naudojamos medžiagos.</p> <p>1.11. Susijusios medžiagos – tai medžiagos, kurios nėra nurodytos Techninėje specifikacijoje, tačiau kurios yra susijusios su perkamu Pirkimo objektu.</p> <p>1.12. Papildytas pasiūlymas – Tiekėjo Pirkėjui teikiamas papildytas pasiūlymas dėl Paslaugų ir (ar) Medžiagų pagal Pirkėjo Kvietime nustatytus reikalavimus.</p> <p>1.13. Paslaugų ir (ar) Medžiagų užsakymas – Sutarties pagrindu Tiekėjui tekstiniu pranešimu, elektroniniu paštu ir/ar per Pirkėjo nurodytą informacinę sistemą teikiamas rašytinis užsakymas pristatyti ir / ar perduoti Medžiagas ir (ar) suteikti Paslaugas.</p> <p>1.14. Žodinė sutartis – Sutartis su Paslaugų teikėju gali būti sudaroma žodžiu (kai Sutarties vertė mažesnė nei 5000,00 EUR (penki tūkstančiai</p>	<p>1.1. Customer means UAB Kauno kogeneracinė jėgainė.</p> <p>1.2. Service Provider means an economic entity – a natural person, a private legal person, a public legal person, other organisations and their subdivisions or a group of such persons with whom the Customer concludes a Contract.</p> <p>1.3. Preliminary contract - consisting of the General and Special Part of the Agreement and all annexes, and whose purpose is to determine the conditions applicable to the Agreements that will be concluded during the validity period of this Preliminary Agreement. Further in the text, the Preliminary Agreement is understood as defined in the BD of the Agreement, including all parts of the Preliminary Agreement, the Technical Specification, the Agreement and other appendices, agreements, unless otherwise provided in the text.</p> <p>1.4. Contract - The contract, concluded in accordance with the procedure established in the Preliminary Contract, between the Supplier and the Buyer for each Order submitted during the validity period of the Preliminary Contract.</p> <p>1.5. Services – Services of maintenance and servicing of the boiler smoke analyser Dr. Födisch MCA10.</p> <p>1.6. Proposal - the set of documents submitted by the Service Provider to the Procuring Organization in the course of the Procurement Procedures.</p> <p>1.7. Order - On the basis of the Preliminary Agreement, a written Order is submitted to the Supplier by text message, e-mail and/or through the information system specified by the Buyer, which is considered to have been received by the Supplier on the day of its submission.</p> <p>1.8. Invitation – On the basis of the preliminary contract, the Supplier is given a written invitation to submit a Supplemental offer.</p> <p>1.9. Related Services mean services which have not been indicated in the Technical Specification but are related to the Object of the Procurement being procured.</p> <p>1.10. Materials - materials used to provide services.</p> <p>1.11. Related materials - are materials that are not specified in the Technical Specification, but which are related to the purchased Purchase object.</p> <p>1.12. Supplemental offer - the Supplier's supplemental offer for the Goods and/or Services to the Buyer in accordance with the requirements set out in the Buyer's Invitation.</p> <p>1.13. Order of Services and/or Materials – Based on the Agreement, a written order to deliver and/or transfer Goods and/or provide Services is submitted to the Supplier by text message, e-mail and/or through the information system specified by the Buyer.</p> <p>1.14. Verbal agreement - The Agreement with the Service Provider can be concluded orally (when the value of the Agreement is less than EUR 5000.00 (five thousand euros 00 cts) excluding VAT and when this does not conflict with the Legal Acts regulating the provision of purchased Services).</p>

eurų 00 ct) be PVM ir kai tai neprieštarauja Teisės aktams, reglamentuojantiems perkamų Paslaugų teikimą).	
2. PIRKIMO OBJEKTAS 2.1. Katilo dūmų analizatoriaus Dr. Födisch MCA10 aptarnavimo ir serviso paslaugų pirkimas.	2. OBJECT OF THE PROCUREMENT 2.1. Services of maintenance and servicing of the boiler smoke analyser Dr. Födisch MCA10.
3. PIRKIMO OBJEKTO APIMTYS 3.1. Preliminarūs Paslaugų ir Medžiagų kiekiai pateikiami žemiau esančioje Lentelėje Nr. 1:	3.SCOPE OF THE OBJECT OF PROCUREMENT 3.1. The preliminary qualities of the Services and Materials have been listed in Table No 1 below:

Lentelė Nr. 1/ Table No. 1

Eil. Nr./ Seq. No.	Paslaugų / Medžiagų pavadinimas Name of the Services/ Materials	Mato vnt./ Unit of measure	Preliminarus kiekis mato vnt. Sutarties galiojimo laikotarpiu*/ Preliminary quantity in units of measure during the validity period of the Contract
1.	<p>Išplėstinė tech. Priežiūra MCA10/ Extended maintenance MCA10:</p> <p>Dujų paėmimo sistema/ Gas extraction system:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bendras vizualinis patikrinimas/ General visual inspection; • Funkcinių testų atlikimas/ Functional tests; • Nuotėkio testas, jei būtina – valymas/ Leakage test and cleaning, if necessary; • Filtrų patikrinimas, jei būtina – pakeitimas/ Inspection of filters and their replacement, if necessary; • Temperatūrų parametrų nustatymas/ Setting temperature parameters. <p>Daugiakomponentis dujų analizatorius MCA 10-HWIR/ MCA 10-HWIR multi-component gas analyser:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bendras vizualinis patikrinimas/ General visual inspection; • Funkcinių testų atlikimas/ Functional tests; • Energetinių verčių tikrinimas/ Checking energy values; • O₂ nulio vertės patikrinimas, atraminio taško patikrinimas/ O₂ zero value check, reference point check; • Automatinio nulio taško patikrinimas/ Automatic zero point check; • Atraminų taškų koregavimas/ Adjustment of reference points; • Valdymo panelės funkcionalumo patikrinimas/ Inspection of the functionality of the control panel; • Sistemos savikontrolės bandymas/ Self-control test of the system; • Matavimo linijų ir žarnelių tikrinimas/ Inspection of the measuring lines and hoses; • Sandarumo tikrinimas/ Inspection of tightness; • Srauto matavimo patikrinimas, purkštukų sistemos patikrinimas, jei būtina – valymas/ Inspection of flow measurement and the nozzle system, cleaning them if necessary; • Suspausto oro kokybės tikrinimas/ Inspection of the quality of compressed air; • Įėjimo kiuvetės filtro patikrinimas/ Inspection of the intake cuvette filter; • Prapūtimo oro / dujų bandinio kiekio suregulavimas/ Adjustment of purge air/ gas sample amount; • Visų optinių komponentų (sistemos veidrodžių, stiklų, spindulio ir kt.) patikrinimas/ Inspection of all 	vnt./ pc.	3

	optical components (system mirrors, glass, beam, etc.); <ul style="list-style-type: none"> • Pagrindinių nustatymų patikrinimas/ Checking main settings; • Metinis vandens garų trikdžių korekcijos kreivės registravimas/ Annual recording of the water vapour interference adjustment curve; • Visų matuojamų komponentų tiesiškumo patikrinimas/ Inspection of the linearity of all the measured components; 		
2.	(Mėginių ėmimo zondas) Filtras S2K 150 mėginių ėmimo zondas SP2000, Nr. ETL 113/ (Sampling probe) Filter S2K 150 Sampling probe SP2000, No ETL 113		4
3.	(Mėginių ėmimo zondas) Sandarinimo rinkinys mėginių ėmimo zondui SP 2000, Nr. ETL 4/ (Sampling probe) Sealing kit for sampling probe SP 2000, No ETL 4		4
4.	(Kiuvetė) BaF2 stiklas, Nr. ETLD 242/ (Cuvette) BaF2 glass, No ETLD 242		2
5.	(Emiterio dėžutė) šoninis skydelis IR šaltiniui su BaF2 - stiklu, Nr. ETLD 346/ (Emitter box) Side panel for IR source with BaF2-glass, No ETLD 346		1
6.	(Detektoriaus dėžutė) šoninio skydelio detektorius su BaF2 - stiklu, Nr. ETLD 211/ (Detector box) Side panel detector with BaF2-glass, No ETLD 211		1
7.	(Emiterio dėžutė) IR šaltinis, Nr. ETLD 70/ (Emitter box) IR source, No ETLD 70		1
8.	(Periferija) Slėgio jutiklis, Nr. ETLD 159/ (Periphery) Pressure sensor, No ETLD 159		2
9.	(Periferija) O2 jutiklis, Nr. ETLD 258/ (Periphery) O2 sensor, No ETLD 258		1

* Preliminarus kiekis nurodytas tik pasiūlymų palyginimo ir vertinimo tikslais. Vadovaujantis Kainodaros taisyklių nustatymo metodika (aktuali redakcija, toliau - Metodika), įsigyjamų Paslaugų ir Medžiagų kiekis nustatomas pagal Sutartyje nurodytą maksimalią lėšų, skirtų Paslaugoms ir Medžiagoms įsigyti, sumą. Klientas turi teisę koreguoti perkamų Paslaugų ir Medžiagų kiekius, neviršijant bendros Sutarties kainos. Klientas neįsipareigoja nupirkti viso nurodyto preliminarus Paslaugų ir Medžiagų kiekio ar bet kokios jų dalies, taip pat Klientas neįsipareigoja išpirkti Paslaugų ir Medžiagų visai Sutarties kainai ar bet kokiai jos daliai. / A preliminary quantity has been indicated for the purposes of comparison and evaluation of tenders only. Pursuant to the Methodology for Establishing Pricing Rules (the relevant version, hereinafter – the Methodology), the quantity of the Services and Materials to be procured shall be determined based on the maximum amount of funds for the purchase of Services and Materials specified in the Contract. The Customer shall have the right to adjust the quantities of the Services and Materials to be procured, without exceeding the total Contract price. The Customer shall not be obliged to purchase the entire or any part of the indicated preliminary quantity of Services and Materials, nor shall the Customer be obliged to purchase the Services and Materials for the entire Contract Price or any part thereof.

4. PASLAUGŲ TEIKIMO IR MEDŽIAGŲ TIEKIMO VIETA	4. PLACE OF SERVICE PROVISION AND DELIVERY OF MATERIALS
<p>4.1. Paslaugos teikiamos ir Medžiagos tiekiamos: UAB Kauno kogeneracinė jėgainė, Jėgainės g. 6, Biruliškių km. Karmėlavos sen. LT-54469, Kauno raj.</p>	<p>4.1. Services shall be provided at and Materials shall be delivered to: UAB Kauno kogeneracinė jėgainė, Jėgainės St. 6, Biruliškės village, Karmėlava eldership LT-54469, Kaunas district</p>
5. PASLAUGŲ TEIKIMO (ĮSKAITANT MEDŽIAGŲ TIEKIMĄ) TVARKA IR TERMINAI	5. PROCEDURE AND DEADLINES OF THE SERVICE PROVISION (INCLUDING THE DELIVERY OF MATERIALS)
<p>5.1. Paslaugos turės būti suteiktos, o užsakytos Medžiagos pristatomos ne vėliau kaip per 3 (tris) mėnesius nuo Užsakymo pateikimo Paslaugų teikėjui dienos.</p> <p>5.2. Paslaugų teikėjas turės suteikti Paslaugas ir pristatyti Medžiagas Techninės specifikacijos 4 dalyje nurodytu adresu Kliento darbo laiku (I-IV 10.00-16.30 val. V 10.00-15.15 val.).</p> <p>5.3. Paslaugos bus teikiamos, o Medžiagos pristatomos tik pagal atskirus Kliento pateiktus Užsakymus Sutarties galiojimo metu.</p>	<p>5.1. The Services shall be provided and the Materials ordered shall be delivered no later than within 3 (three) months from the date of placing an Order with the Service Provider.</p> <p>5.2. The Service Provider shall provide the Services and deliver the Materials to the address indicated in Part 4 of the Technical Specification during the Customer's business hours (I-IV 10.00-16.30, V 10.00-15.15).</p> <p>5.3. The Services shall be provided and the Materials shall be delivered in accordance with individual Orders placed by the Customer during the validity period of the Contract only.</p>
6. KOKYBĖ IR TRŪKUMŲ PAŠALINIMAS	6. QUALITY AND FIXING OF DEFECTS
<p>6.1. Paslaugų ir (ar) Paslaugų rezultato trūkumais bei Medžiagų trūkumai laikomi neatitikimais Techninės specifikacijos reikalavimams ir teisės aktams, reglamentuojantiems Paslaugų ir/ar Medžiagų kokybę.</p> <p>6.2. Klientas turi teisę kreiptis į Paslaugų teikėją dėl Paslaugų ir (ar) Paslaugų rezultato trūkumų ir (ar) Medžiagų trūkumų pašalinimo ne vėliau kaip per 1 (vieną) mėnesį, t. y. 30 dienų nuo suteiktų Paslaugų ir /ar pristatytų Medžiagų perdavimo – priėmimo akto pasirašymo / trūkumų užfiksavimo dienos.</p> <p>6.3. Kliento nustatytiems Paslaugų ir (ar) Paslaugų rezultato trūkumams ir (ar) Medžiagų trūkumams šalinti nustatomas 1 (vieno) mėnesio, t. y. 30 dienų terminas.</p>	<p>6.1. Non-compliance with the requirements of the Technical Specification and legal acts regulating the quality of the Services and/or Materials shall be considered defects of the Services and/or the result of the Services and defects of the Materials.</p> <p>6.2. The Customer shall have the right to apply to the Service Provider for the fixing of defects in the Services and/or the Service result, and/or in the Materials no later than within 1 (one) month, i. e. 30 days from the day of signing a deed of acceptance – transfer of the provided Services and/ or delivered Materials/ the capturing of the defects.</p> <p>6.3. A deadline for fixing defects in the Services and/or the Service result and (or) the Materials identified by the Customer shall be 1 (one) month, i.e. 30 days.</p>
7. APMOKĖJIMO SĄLYGOS	7. TERMS OF PAYMENT
<p>7.1. Klientas sumoka Paslaugų teikėjui už užsakytas ir faktiškai patiektas kokybiškas Medžiagas ir (ar) suteiktas kokybiškas Paslaugas per 30 (trisdešimt) dienų nuo patiektų Medžiagų ir (ar) suteiktų Paslaugų rezultato perdavimo - priėmimo akto pasirašymo ir Sąskaitos gavimo dienos.</p>	<p>7.1. The Customer shall pay the Service Provider for the ordered and actually delivered high-quality Materials and/or provided high-quality Services within 30 (thirty) days from the date of signing a deed of acceptance – transfer of the delivered Materials and/or the provided Service result and the receipt of an Invoice.</p>
8. KARTU SU TEIKIAMOMIS PASLAUGOMIS PATEIKIAMAI DOKUMENTAI	8. DOCUMENTS SUBMITTED ALONG WITH THE SERVICES PROVIDED
<p>8.1. Paslaugų įvykdymo ataskaitą Paslaugų teikėjas turi pateikti el. paštu ar kitomis elektroninėmis priemonėmis skaitmeniniu formatu.</p>	<p>8.1. A report on the completion of the Services which the Service Provider shall send by e-mail or by other electronic means in digital format.</p>
9. KITI REIKALAVIMAI	9. OTHER REQUIREMENTS

<p>9.1. Klientas įsipareigoja patiekti dujas, reikalingas bandymams atlikti.</p> <p>9.2. Klientas užtikrins nuotolinę interneto prieigą Paslaugų teikėjo darbuotojams.</p> <p>9.3. Klientas užtikrins prieinamumą prie analizatoriaus, reikalingą Paslaugoms suteikti.</p> <p>9.4. Klientas paskirs Kliento kontaktinį asmenį Paslaugų teikimo vietoje.</p>	<p>9.1. The Customer undertakes to supply gas required for conducting tests.</p> <p>9.2. The Customer shall ensure remote Internet access to the Service Provider's employees.</p> <p>9.3. The Customer shall ensure access to the analyser necessary to provide the Services.</p> <p>9.4. The Customer shall appoint a Customer's contact person at the place of Service provision.</p>
---	--